

王守仁 陈新仁 主编

江苏省公共服务领域 英语使用监测与研究

(2015—2016年)



南京大学出版社

王守仁 陈新仁 主 编
丁言仁 祝 平 副主编

江苏省公共服务领域 英语使用监测与研究

(2015—2016年)



南京大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

江苏省公共服务领域英语使用监测与研究: 2015—
2016 年 / 王守仁, 陈新仁主编. —南京: 南京大学出
版社, 2016.11

ISBN 978-7-305-17382-0

I. ①江… II. ①王… ②陈… III. ①公共服务—英
语—语言运用—江苏省—2015—2016—文集 IV.

① H31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 184401 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 江苏省公共服务领域英语使用监测与研究 (2015—2016年)

主 编 王守仁 陈新仁

责任编辑 董 颖 编辑热线 025-83592655

照 排 南京新华丰制版有限公司

印 刷 南京凯德印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 14 字数 212千

版 次 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷

ISBN 978-7-305-17382-0

定 价 65.00元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换



前言

江苏省是东部沿海的经济大省和文化大省。随着综合经济实力的全面提升和青奥会等大型国际活动的成功举办,江苏省对外交流不断扩大和深入,越来越多的外国友人来江苏旅游、学习、工作,公共服务领域外文译写规范化已成为我省城市建设的重要内容。2009年江苏省发布了地方标准《公共场所标志英文译写规范》。2011年教育部、国家语委成立课题组,开展公共服务领域外文译写规范的研制工作。2013年12月国家标准《公共服务领域英文译写规范》第1部分《通则》正式发布,涵盖交通、旅游、文化娱乐、体育、教育、医疗卫生、邮政电信、餐饮住宿、商业金融等领域的九个分则也已完成研制。这些文件的相继出台,对公共服务领域英文译写起到了重要的引导和规范作用。

为配合国家标准《公共服务领域英文译写规范》的宣传、推广和实施,我们以课题立项的形式组织南京、苏州和扬州高校的大学生对江苏省部分城市的公共场所公共标志英文译写实况进行调查,并邀请部分老师对公共标志英文译写进行专题研究。调查对象城市主要是南京、苏州、扬州、南通、靖江等地,南京大学、南京农业大学、苏州科技大学、扬州大学的本科生和研究生在老师的指导下,以极大的热情参与课题研究,本书是相关调查研究成果汇编。从调查反映的情况来看,江苏不少地方公共标志译写存在着误译、信息传递不准确、体例不规范等问题,亟需认真对待,采取有效措施加以改进,以塑造文明开放



的良好城市形象。希望本书的出版，对规范我省公共场所的英语使用、提升社会语言文字环境起到积极影响。

对江苏省公共服务领域英语使用情况进行监测与研究这项工作得到了江苏省语委办公室主任、省教育厅语言文字工作处赵晓群处长的关心和支持。本书其他各位编委在百忙中拨冗对学生进行指导，修改书稿，南京大学出版社外语编辑部董颖主任提出了很好的意见和建议，在此一并致以诚挚的谢意。

由于调查范围相对集中，参加课题研究的学生人数较多，示例采集可能会有重复。另外，调查报告文字质量也有待改进之处。欢迎读者批评指正，以便我们在未来的工作中做得更好。

本项目得到江苏省语言文字工作委员会、江苏省教育厅专项资助。

王守仁

2016 年 10 月于南京大学



目 录

前 言	1
第一部分 调查报告	1
江苏省机场车站公共标志英文译写实况调查	2
南京市医疗卫生领域公共标志英文译写实况调查	12
南京旅游信息网英文译写实况调查	20
南京市旅游类宣传网站英文译写实况调查	27
南京博物院、苏州博物馆网站及场馆公共标志英文译写实况调查	32
南京博物院和南京奥体中心公共标志英文译写实况调查	40
南京剧院公共标志英文译写实况调查	45
南京市公共服务领域英文译写实况调查（一）	49
南京市公共服务领域英文译写实况调查（二）	58
南京市公共服务领域英文译写实况调查（三）	64
苏州市交通旅游领域公共标志英文译写实况调查	72
苏州市金融、邮政通信、商业领域公共标志英文译写实况调查	79



苏州市体育领域公共标志英文译写实况调查.....	89
苏州市文化场所公共标志英文译写实况调查.....	97
苏州市医疗卫生领域公共标志英文译写实况调查.....	105
苏州市娱乐场所英文译写实况调查.....	112
南京和扬州旅游景区及网站英文译写实况调查.....	120
扬州市公共场所公共标志英文译写实况调查.....	129
南通市公共场所公共标志英文译写实况调查.....	136
靖江市商业服务场所公共标志英文译写实况调查.....	142
第二部分 专题研究.....	149
公示语中的地名译写研究——以南京市地名译写为例.....	150
语境与公示语中方位词的翻译.....	160
医疗卫生机构公示语英译中的词汇处理问题——以南京市五所三级甲等医院为例.....	170
公示语中“请”的英译刍议.....	182
汉语温情类公示语英译策略探究.....	194
顺应论视域下的否定类公示语翻译.....	205

The background of the page is a light blue color with a subtle pattern of white stars of various sizes. At the bottom, there are several wavy, horizontal lines in shades of blue and green, creating a sense of movement or a horizon line.

第一部分

调查报告



江苏省机场车站公共标志英文译写实况调查

一、调查目的

机场和车站是城市的窗口，来自国外的客人首先会通过机场、车站的设施与服务来了解这个城市。因此，公示语译写能否从外国接受者的角度出发，考虑到他们的语言、思维习惯和身心等各方面的需求，这对于提供高质量的双语公示信息尤其重要。

本调查旨在调研江苏省内各个机场、车站的公示语及其翻译是否按照翻译服务的国际、国家、地方标准和行业标准、规范；是否体现了“外宣三贴近”原则，即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯（黄友义，2004），希望能引起相关部门的关注并作出相应的整改。

二、调查对象与调查方法

为了解江苏省机场车站公示语翻译质量情况，本调查选取了包括南京、常州、无锡、苏州、昆山、徐州、连云港、扬州、镇江、丹阳、宜兴、溧水、溧阳等地的火车站、高铁站以及4个重要机场（包括南京禄口国际机场、连云港白塔埠机场、常州奔牛国际机场和淮安涟水机场等）作为案例，对其公示语翻译的情况进行调查和分析。

本课题组采用实地调查与实证分析相结合的方法。通过实地走访江苏省包括苏北、苏中、苏南等城市的火车站、高铁站和机场，拍照记录这些场所公示语的英文译写情况，找出其中语言使用表达不规范的地方，并进行分类整理，分析存在的问题，参照中华人民共和国国家标准《公共服务领域英文译写规范 第1



部分: 通则》、中华人民共和国国家标准《公共服务领域英文译写规范 第2部分: 交通》(以下简称为《国标》)以及江苏省地方标准《公共场所标志英文译写规范》(以下简称为《省标》)等文件列出可供参考的正确译法。

三、错误分析及改译建议

3.1 总体情况

总体来看,江苏省内国际化程度比较高的各大城市的机场车站的公示语翻译质量和双语使用频率要高于中小城市,各机场的公示语英译质量要高于火车站,而新建的高铁站公示语翻译情况要优于传统老车站。通过这次调查发现,公示语翻译中的一些低级错误如拼写、语法等比以往报道中的情况要少见许多,但是译文的准确性和恰当性还亟待提高。本次调查的公示语翻译失误主要包括几个方面:语法语义失误、语用语言失误和社交语用失误。语用语言失误指学习者将本族语对某一词语、结构的语用意义套用在外语上造成的语用失误,源于不了解目的语的特点。它并不是语法和语义层面的错误,而是在特定语境下不具备语用规则的适切性与得体性即语用失误,是与语言系统、语用习惯有关的错误。社交语用失误指由于文化背景不同而造成的语用失误,源于中西方人民不了解双方的社会、文化差异,它具有跨文化性,与人们的价值体系、思想观念有关(张平等, 2014)。何自然指出,语法错误只表明使用者对语言掌握得不够熟练,而语用失误有可能会被误解为个人品质问题。

机场、火车站作为城市出入口,是公共信息导向系统的三个子系统之一(吕和发、蒋璐, 2013),这些场所的公示语具有指示性和信息性等主要功能,通常由文字加上相关的图形标志、符号及指示方向的箭头等元素组成,有的还用不同的颜色进行标注,为出行的人们提供必要的信息提示。此类导向性公示语的翻译多采用对等翻译策略,均采用国际普遍使用的英文以及图形标志或箭头等国际标准做法(吕和发等, 2013)。导向性公示语的翻译基本都有现行的国际、国家、地方的公共信息、道路交通等规范标准作为参考。因此,本次调查的机场车站中



一些公示语翻译尤其是公共设施和导向提示等翻译,基本都能准确地翻译出来,误译率比较低(11%~12%),如南京禄口机场 85 条向导类公示语翻译中,只有七处错误,错误率只有 8%;南京火车站向导类公示语翻译错误率也是 8%。但是,这些场所中公共服务信息该译未译的比率比较高(机场 18.1%;车站 35%)。

3.2 公示语英译失误情况分析

3.2.1 信息传递不准确

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
南广场 South Plaza	Plaza 一词使用不恰当,该词一般指商业性广场。	South Square	《省标》二 交通 表 A.1 示例 433	
检票出站 Ticket Check	原翻译没有译出“出站”这一主要信息。	Exit Ticket Check	《国标》二 交通 表 B.7 示例 34	
补票处 Tickets	没有译出“补票”这一主要信息。	Fare Adjustment	《国标》一 通则 表 A.1 示例 126	
小件寄存处 Check Room	文不达意,词语混用。	Luggage Deposit 或 Baggage Deposit	《国标》二 交通 表 A.1 示例 64	
地下通道 Subway	词语混用,容易引起误解。	Pedestrian Underpass	《国标》二 交通 表 A.5 示例 5	
注意安全 Take Care	原文理解有误,词语混用。	Caution! 或 Keep Away	《国标》一 通则 表 A.2 示例 10	

续表

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
二楼便利 THE SECOND FLOOR IS CONVENIENT	逐字生硬翻译, 词不达意。	Stores (2F)		
投诉接待 Passenger Care	原文理解有误, 译文有误导。	Passenger Complaints	《国标》二 交通 表 B 示例 176	
请刷卡 Please Present Ticket	原文理解有误, 译文有误导。	Please Swipe Your Card Here	《国标》一 通则 表 A.1 示例 153	
小心台阶 Carefully Step	逐字生硬翻译, 语法词语完全不准确, 不知所云。	Mind Your Step	《国标》一 通则 表 A.2 示例 1	

3.2.2 语气传达不当

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
公共场所, 禁止吸烟 Smoking is Forbidden at Public Places	原翻译太啰嗦, 语气过于生硬, 不够礼貌委婉。	Thank You for Not Smoking 或 No Smoking	《国标》一 通则 5.2.4; 表 A.3 示例 8, 36	
接站人员请止步 No Entry For Meeters	原翻译中的 Meeters 是生造词。表达不够委婉, 违背礼貌原则。	Passengers Only 或 Authorized Personnel Only	《国标》二 交通 表 B.7 示例 168	
旅客止步 Passenger Stop 或 No Entry	逐字翻译, 语气过于生硬, 违背礼貌原则。	Staff Only	《国标》一 通则 表 A.3 示例 47	



3.2.3 机械硬译

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
无行李旅客专用通道 NO BAGGAGE CHANNEL	原翻译逐字生硬翻译, 不准确; 文字不需要全部大写。	Passengers with No Luggage Only	《国标》— 通则 5.2.6	
办理乘机手续, 请往里走 Check in, please to go	原翻译冗繁, 不够简洁醒目, 且语法错误明显。	Check-in 加指示箭头即可	《国标》— 通则 5.2.6	
上海方向 Shanghai Direction 或 Heading to Shanghai	原翻译太啰嗦, 过于生硬, 不够简洁醒目。	To Shanghai	《国标》— 通则 5.2.6	
当心烫伤 Caution, Scald!	翻译时思维方式的差异引起误解, 烫伤是结果, 要注意的是热水。	Caution: Hot Water!	《国标》— 通则 表 A.2 示例 6	
请勿乱扔垃圾 No not disorder rubbish here	逐字翻译, 译文拼写错误和逐字翻译明显。	No Littering 或 Thank You for Not Littering	《国标》— 通则 表 A.3 示例 9	
自助售票 Buffet Ticket Office	不符合国际通用英文习惯和规范。	Automatic Vending Machine 或 Self-Service Ticketing	《省标》— 通则 表 A.1 示例 330	
铁路到达 (东) East Railway Arrived Gate	原翻译不符合英文语法规则, 用词过于冗繁, 不够简洁准确。	Railway Arrivals (East)	《省标》— 交通 表 A.1 示例 75	

续表

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
无障碍卫生间 Barrier-free Restroom 残疾人 Access for Handicapped Persons	原文逐字翻译, 翻译过于冗繁, 不够简洁准确, 语气生硬不礼貌。	Accessible Toilet 或 Disabled Only	《国标》— 通则 表 A.1 示例 58	
育婴室 Nursery 哺乳室 Breast Feeding Room	译文不符合英文表达习惯。	Baby Care Lounge	《国标》二 交通 表 B.7 示例 1	
欢迎使用互联网取票 专机 Welcome to use the internet to get the ticket machine	逐字翻译, 词不达意, 且不够简洁。	Welcome to Use e-Ticket Pick-up Terminal	《国标》— 通则 5.2.6	
地面停车场 Surface Parking 出租车上客区 Taxi Loading Zone	逐字翻译, 词不达意, 不符合国际英文习惯。	地面停车场 Ground Parking 出租车上客区 Taxi Pick-up Area	《国标》二 交通 表 A.2 示例 51; 表 B6 示例 8	
重点旅客候车 Room on passenger waiting 客运值班 Passenger Duty	逐字生硬翻译, 词不达意。	重点旅客候车 VIP Lounge 客运值班 Duty Room	《国标》— 通则 表 A.1 示例 97, 103	
人工售票处 Artificial Ticket Office	逐字生硬翻译, 不符合国际英文习惯。	Ticket Office 或 Ticketing	《国标》二 交通 表 B.7 示例 19	
社会车辆 Social vehicle 或 Social vehicles	两个翻译都不准确, 不符合国际英文习惯, 容易引起误解。	Public Vehicles		



续表

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
重点服务 Key Passenger Services	逐字直译, 词不达意, 不知所云。	VIP Service	《国标》一 通则 表 A.1 示例 97	
团队汇合处 Meeting Point	逐字直译, 词不达意, 不知所云。	Group Gathering Point	《国标》二 交通 表 B.7 示例 169	
机场派出所外宾服务站 Airport Police Station Foreign Guest Service Station	原文逐字翻译, 翻译过于冗繁, 不够简洁准确。	Police Service for International Visitors	《国标》一 通则 5.2.6	

3.2.4 语法、拼写等错误

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
为了……, 请遵守 please pay attention hand baggage regulations	原翻译中的 pay attention 用法错误, 少 了介词 to。	Pay attention to hand baggage regulations.		
国际、港澳台登机 International, Hongkong, Vacau, Taiwan Boarding	香港、澳门地 名拼写错误。	香港 Hong Kong 澳门 Macau 或 Macao		
补票处 Face Adjustment Office	拼写错误。	Fare Adjustment	《国标》一 通则 表 A.1 示例 126	
离港航班信息 Departures Flight Information	名词单复数用 错。	Departure Flight Information	《国标》二 交通 表 B.1 示例 12	
小心地滑 CAUTION!: SLIPPERY	单词拼写错 误。	CAUTION! Slippery	《国标》一 通则 表 A.2 示例 8	

续表

错误 / 不规范示例	问题分析	建议译文	修改依据	照片
北广场 North Piazza	用词错误并且拼写有误。	North Square	《省标》二 交通 表 A.1 示例 433	
客服中心 Customer Servica	单词拼写错误。	Customer Service Center	《国标》一 通则 表 A.1 示例 121	
铁路到达 Railway Arrived	语法错误，用名词而不是动词过去分词。	Railway Arrivals	《省标》二 交通 表 A.1 示例 75	
乘车请上二楼 Please on the second floor	英文基本句法错误，单词首字母要大写。	Train Boarding: To Second Floor	《国标》一 通则 4.2	
请将随身物品（包括肩挎小包）放入危险品检查仪接受安检 Please put all luggage and bdlongings on to the conveyer belt.	belongings 拼写错误，onto 应该是一个词	Please put all luggage and belongings onto the conveyer belt.		

3.2.5 该译未译的情况

调查中还发现，机场、车站等场所出现包括标准、提示、公告、规范、政策、须知、注意事项等形式的规约性公示语不翻译无译文的情况比较多。据统计，机场这类公示语中有 40% 左右没有译文，而车站出现的规约性公示语中约有 50% 以上没有译文。例如南京禄口机场，有 11 处关于规劝、乘机须知、证件提醒、站点提示、行为公约等没有给出译文。某些符号标志为公众所熟悉，即使不用任何语言解释，人们也能理解，例如洗手间、育婴室、轮椅等图示，可以不译。但是有些比较重要的提示（如电子显示屏内容，警方提示，志愿者服务提示，临时性提示，友情提醒，安全宣传，售票步骤，“送客止步”“进站电梯，出站勿用”“人工通道”“车



站寄存处”“小件寄存处”“退票改签”“残疾人窗口”“请主动出示身份证和车票”“购票后请核对日期、车次、票款，离窗后恕不负责”“票、证、人不符，谢绝进站”等）应该配有相应的译文，相应公示语无英语译文的情况在火车站尤其是比较老的火车站比较普遍。

四、结语

公共场所标志翻译是否规范是对这个区域国际化程度的检验，翻译是否得法也是区域文明程度的直接体现。公示语翻译发展到今天，虽然已经在很大程度上排除了拼写、语法类低级错误，但是在自然地道、语用得当、语义准确、简洁醒目等方面，仍然存在不足（王树槐，2012）。本调查发现在江苏省国际化程度比较高的机场车站等的公示语翻译基本已规范化，但是在一些中小城市尤其是中小城市的老火车站、小机场等地，公示语的翻译在基本的语言规范和准确性方面还亟需提高。相关部门需要了解翻译服务的国家标准和行业标准、翻译服务规范、翻译服务译文质量标准要求，关注翻译从业人员的职业道德等具体内容与内涵，熟悉翻译过程管理中的每一环节，优质译文产生的企业化、团队化运作程式，加强监管，服务来华旅客，提升城市文明。

【参考文献】

中华人民共和国国家标准《公共服务领域英文译写规范》

江苏省地方标准《公共场所标志英文译写规范》

黄友义. 坚持“外宣三贴切”原则，处理好外宣翻译中的难点问题. 中国翻译，2004（6）：27-28.

廖素云，杜春雷. 明示所指，提高公示语英译交际效率. 中国科技翻译，2011（5）：50-52，40.